

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN
Facultad de Filosofía y Letras

IDIOMA MODERNO FRANCÉS II / LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)
PROGRAMA 2017

Asignatura del ciclo de Formación General de las carreras de: Geografía, Historia, Ciencias de la Educación, Letras, Filosofía, presente en todos los planes de estudio en vigencia, lo cual incluye también el actual plan de la carrera de Trabajo Social.

OBJECTIVOS: que los estudiantes:

- a- desarrollen su conocimiento del sistema de la lengua francesa en diversos niveles (orden de los constituyentes en el enunciado asertivo, systema temporo-aspectual, conjuntos léxicos y colocaciones más frecuentes, granularidad sémica, clases gramaticales – criterios de interpretación léxico-gramatical y pragmática) en una perspectiva de comparación de los sistemas en presencia).
- b- continúen desarrollando sus competencias en comprensión de textos y de géneros académicos en FLE
- c- identifiquen rasgos de la retórica de especialidad en los soportes trabajados.

CONTENIDOS

MÓDULO I

El proceso de traducción

La perspectiva comunicativa. La perspectiva intercultural.

Factores implicados en el proceso de traducción: los factores lingüísticos, los factores cognitivos, los factores situacionales, socio-culturels et los factores pragmáticos.

El proceso de traducción. Parámetros propuestos por P. Newmark. La traducción por el sentido.

La traducción de palabras marcadas en el plano socio-cultural.

MÓDULO II

Sistemas morfológicos

Orden de los constituyentes de la frase en francés y en español. Implicancias para la traducción. Criterios. Construcción de la referencia.

El sintagma nominal. Constitución. Orden de los constituyentes. El rol de los determinantes en francés. Los pronombres sujeto y las instancias enunciativas en una comparación sistémica.

El sintagma verbal. Perspectiva de conjunto. Ubicación de los constituyentes de la expresión de proceso en el enunciado. Las formas compuestas y los presentativos.

MÓDULO III

Aspectos temáticos y referenciales de los textos. Estructura temática. Series temáticas.

Rol de los grupos nominales con prominencia semántica en la estructuración del texto.

Los sustantivos comunes. Sustantivos propios y toponímicos. Préstamos.

El tema en su condición de organizador del texto. Estrategias para la identificación y la puesta en texto.

Cohesión léxica. Campos semánticos y campos léxicos.

MÓDULO IV

Aspectos sintácticos y semánticos de los textos.

La significación y el sentido. Contextualización del signo. Elipsis y sistemas.

Expresiones lexicalizadas.

Cohesión y coherencia en los textos. Equilibrio de fuerzas en la construcción del texto: reiteración de las informaciones conocidas vs integración de la información nueva.

MÓDULO V

Aspectos pragmáticos de la traducción

Enunciador y co-enunciador o Enunciatorio. Distancia. Estrategias de enunciación.

Modalidad y modalizaciones. El punto de vista del Enunciador en su carácter de organizador de la textualidad.

MÓDULO VI

El discurso académico. El discurso de divulgación. Parámetros sintáctico, terminológico y textual. Colocaciones y patrones de lexicalización.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

a-precisión en la referencia

b- buena contextualización del sentido

c-representación clara de los parámetros de la lingüística textual y discursiva en la lengua de traducción.

BIBLIOGRAFÍA

Adelstein, A. et Kugel, I. (2004): Los textos académicos en el nivel de grado. BA, Université nationale de General Sarmiento.

Alloa, D. et M. Torres, S. (2001): Hacia una lingüística contrastiva francés / español. Córdoba, Comunicar.

Benveniste, E. (1966): Problemas de lingüística general I. Méjico, Siglo XXI (1985).

(1966): Problemas de lingüística general II. Méjico, Siglo XXI (1985).

Bourdieu, P., Passeron, J-C., de Saint Martin, M. (1994): Academic Discourse. Cambridge, Policity Press. Trad. Richard Teese. Éd originale: *Rapport pédagogique et communication*. Mouton et Cie La Haye et l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, 1965.

Cabré, T. et Feliu, J. (Eds) (2001): Terminologie et cognition. Compte rendu du 2ème Symposium international de Terminologie d'été 1999. Barcelone, Eds. Institut universitaire de linguistique appliquée, Universitat Pompeu Fabra.

Cassany, D., López, C. et Marti, J. (2000): «La transformación divulgativa de redes conceptuales científicas instructif de transformation. Hypothèses, modèle et stratégies. " Discourse and Society. Lenguaje en contexto desde una perspectiva crítica y pluridisciplinaria. Vol 2, Junio de 2000. Barcelona, Gedisa.

Ciapuscio, G. (1994): Tipos textuales. BA, Office des publications de la CBC-UBA.

(2000): «La monografía en la universidad: una clase textual?». Humanitas, Año XXIII, n ° 3031, 2000. 237-253. Journal de la Faculté de Philosophie et Lettres, UNT.

- Ciapuscio, G. et Kugel, I. (2002): "Hacia una tipología de los discursos especializados: teoría y práctica". Dans JG Palacios et T. Fuentes (Eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca, Almar.
- Cubo de Severino, L. (2000): «Estrategias para el acceso al discurso científico». *Humanitas*, Año XXIII, n ° 3031, 2000. 227-236. Journal de la Faculté de Philosophie et Lettres, UNT.
- Dancette, J. (1995): *PARCOURS DE TRADUCTION. Étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Hurtado Albir, A. (1988): «La traduction en la enseñanza comunicativa». *Cable 1*, 42-45.
- (Ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, éd. III.
- Lehmann, D. (1993): *Objectifs Spécifiques en langue étrangère. Les programmes en question*. Paris, les Références Hachette.
- Loffler-Laurian, A.M. (1983): «Typologie des discours Scientifiques: Deux approches». *Études de linguistique appliquée* 51. Paris.
- Mounin, G. (1963): *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard..
- Peeters, J. (Ed.) (2006): *La Traduction. De la théorie à la pratique et au retour*. Coll. "Ouvrages linguistiques". Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Newmark, P. (1987): *Manuel du traducteur*. Madrid, Cátedra.

Dra. NORA VERA TAMAGNINI
 Prof. Adjunto D/E
 Responsable de cátedra